

Gen. V 29: (*et Lamech genuit filium*) <sup>a</sup>*et uocauit nomen eius Noe, dicens: <sup>b</sup>hic requiescere faciet nos ab operibus nostris <sup>c</sup>et a tristitiis manuum nostrarum et a terra, cui maledixit dominus deus* (g 10, 14—16). — καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε λέγων· οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς καταγράσατο κύριος ὁ θεός.

V. 29 a, b: Hieron., Quaest. hebr. (Lagarde 11, 18 sq). — V. 29 b, c: Ambros., De Noe I 1 CSEL XXVIII a, 413, 18 sq; Rufin., In Gen. hom. II MSG XII 169 A.

*uocauitque* Vulg — *iste* Hier Vulg *enim* add. Ruf — *nos f. req.* Ambr *req. nos f.* Hier *requiem dabit nobis* Ruf *consolabitur nos* Vulg — *nostris* om. Ambr Vulg — *a* om. Vulg — *tristitia* Ambr *laboribus* Vulg — *man. n.* om. Ambr — *in terra* Vulg — *quam* Ruf — *deus* om. Vulg.

Wiederum schließt sich das hilarianische Bibelzitat enge an die LXX an und weist die größte Ähnlichkeit mit dem gekürzten Text des Ambr. auf.

Gen. VIII 15—16: 15 *dixit dominus deus ad Noe dicens: 16 <sup>a</sup>exi de arca tu et uxor tua et filii tui <sup>b</sup>et uxores filiorum tuorum* (g 11, 15 sq). — 15 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός τῷ Νῶε λέγων· 16 ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ.

V. 15, 16 a: Ambros., De Noe XXI 75 CSEL XXVIII a, 467, 11 sq.

15 *et dixit* Ambr *locutus est autem* Vulg — *dominus* om. Vulg — *dicens* om. Ambr — 16 *egredere* Vulg — *et ante filii* om. Vulg — *tuorum*] add. *tecum* Vulg.

Hilarius und Ambrosius sind also auch hier wieder wesentlich identisch und weisen mit Ausnahme des fehlenden μετὰ σοῦ engsten Anschluß an die LXX auf.

Gen. XXV 30: *da mihi gustare de coctura (rufa) hac, quia deficio: propter hoc appellatum est nomen eius Edom* (g 12, 14 sq). — γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου, ὅτι ἐκλείπω ἐγώ· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐδώμ.

Hieron., Quaest. hebr. (Lagarde 41, 1—2). — Varianten: *da mihi gustum* Hier *da mihi* Vulg — *coctione* Hier Vulg — *rubea ista* Hier *hac rufa* Vulg — *oppido lassum sum* Vulg — *propterea* Hier *quam ob causam* Vulg — *uocatum* Hier Vulg.

Hilarius nähert sich auch hier — mit Ausnahme des ausgefallenen *rufa* — mehr als Hier. dem Septuagintatext. •